

October / octubre 15, 2014

EDICIÓN NO. 461

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Comisionado Watson visitó el Farmers Market



Commissioner Watson visited the Farmers Market

Gregory Watson, Comisionado para el Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts (DAR), realizó una visita al Lawrence Farmers Market el viernes 10 de octubre. En la foto, desde la izquierda, el Comisionado Watson, el Granjero Canneri Moquete y Rosa Pina, Outreach & Events Manager, Groundwork Lawrence. |5

Gregory Watson, Commissioner for the Massachusetts Department of Agriculture Resources (DAR) paid a visit to the Lawrence Farmers Market on Friday, October 10th. Pictured from left, Commissioner Watson, Farmer Canneri Moquete and Rosa Pina, Outreach & Events Manager, Groundwork Lawrence. |5

Hábitat en Misión Especial



I/D- Randy Larson, director ejecutivo de Hábitat para la Humanidad con Elvin Fabián, futuro propietario de una de las unidades en el tercer piso. Miembros de del grupo Arlington Community Trabajando bajo la dirección de Ana Luna, su Directora Ejecutiva, fue el encargado de construir este apartamento. |7

L/R- Randy Larson, Habitat for Humanity executive director with Elvin Fabian, future owner of one of the units on the third floor. Members from the Arlington Community Trabajando under the direction of Ana Luna, its Executive Director, was in charge of building this apartment. |7

Por Alberto Surís

Gregory Watson, Comisionado para el Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts (DAR), realizó una visita al Farmers Market de Lawrence el viernes, 10 de octubre.

Su visita fue organizada por el Departamento de Asistencia Transicional y Recursos Agrícolas de Massachusetts con Salud Pública, Educación Primaria y Secundaria, Servicios de Veteranos, y la Oficina Ejecutiva de Elder Affairs que se unieron esta temporada para llevar a cabo

una gira de Mercados de Agricultores para el 2014, con su quinta parada programada en Lawrence en el GroundWork Farmers Market.

Habrá un total de siete visitas a Mercados de Agricultores este año en Plymouth, Gloucester, Springfield, Lawrence, Somerville, y dos paradas en Dorchester.

POR FAVOR VEA FARMERS
CONTINÚA EN LA PAGINA 5

Cambios en el seguro de salud

Secretary John Polanowicz, executive director of Health and Human Services, Jean Yang, executive director of the Massachusetts Health Connector and Evelyn Friedman, executive director of GLCAC.

See page 11 for details of changes.

Vea la página 11 para más detalles sobre los cambios.



Bruce's coming back to WCCM!



Recently, Bruce Arnold, Bill Fitzgerald and Lou Blasi shown here at a LIVE broadcast from Mann's Orchards in Methuen. The event was to kick off the fall season and to celebrate Broadcast Hall of Famer Bruce Arnold's return to WCCM 1110 (Eagle Radio) in a limited capacity. Many of Bruce's listeners attended the event including Methuen Mayor Stephen Zanni.

Bonilla: Ultimo día de testimonio / Last day of testimony - Pg. 6

02 EDITORIAL
04 & 16 DALIA DÍAZ
21 CALENDARIO
22 DIRECTORIO
23 CLASIFICADOS

**English
Tuesdays @ 10am**
**CrossOver
Rumbo on the Radio!**
**En Español
Sábados a las 9am**

NEWS & EVENTS IN NASHUA

Combatiendo el virus de ebola

Planes de la Ciudad de Nashua y sus alrededores sobre preparativos de respuesta ante la posibilidad de casos de la enfermedad por el virus de Ébola.

Desde principios de agosto, la División de Salud Pública y Servicios a la Comunidad de la Ciudad de Nashua (DPHCS) ha estado trabajando con sus asociados en el área de Salud Pública (GNPHR) para prepararse para un caso sospechoso de Ébola en nuestra comunidad. El GNPHR consta de las siguientes ciudades: Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Lyndeborough, Mason, Merrimack, Milford, Mont Vernon, Nashua, Pelham, y Wilton.

En colaboración con los médicos asociados, se han tomado medidas concretas para prepararse y responder a un caso sospechoso de Ébola en la comunidad del área de Nashua. La División está actualmente supervisando a los Centros para el sitio web de la Prevención (CDC) y Control de Enfermedades y está en comunicación con el Departamento de Salud y Servicios Humanos (DHHS) de NH y la División de Servicios de Salud Pública (DPHS), para poner en práctica una guía de control de la infección y difundir información a proveedores de servicios médicos y la población general.

Además de estar atentos de la situación, el personal de DPHCS ha asistido activamente y ha organizado varias llamadas de conferencias y seminarios con socios locales y estatales para discutir la situación actual y recomendar la acción apropiada.

La comunicación con los municipios regionales, los directores de manejo de emergencias, agentes de salud, los médicos y otras organizaciones afines también han sido una prioridad. En la última semana, una herramienta de detección para su uso en hospitales para servicios de urgencias ha sido establecida, que da prioridad a casos sospechosos de Ébola para ser monitoreados fue diseminado. A medida que el DPHCS de la ciudad de Nashua coordina planes para nuestra respuesta a un caso sospechoso de Ébola en Nueva Hampshire, vamos a seguir trabajando en estrecha colaboración con los dos hospitales, socios médicos locales y otras organizaciones clave y compartir ampliamente cualquier actualización o información que pueda poner a nuestra comunidad en riesgo de enfermedad de Ébola.

"Tengo la máxima confianza tanto en nuestra División de Salud Pública y Servicios de la Comunidad y el personal de Manejo de Emergencias en colaboración con las autoridades estatales y locales para tener la certeza de que estamos en la mejor posición posible para manejar un caso sospechoso de Ébola dentro de nuestra comunidad", añadió el alcalde Donnalee Lozeau.

Si usted tiene alguna pregunta sobre los esfuerzos regionales para planificar nuestra respuesta a un caso sospechoso de Ébola, por favor póngase en contacto con la División de Servicios de Salud Pública de la Comunidad del Ayuntamiento de Nashua llamando al 603-589-4560 ó visitando su sitio web en <http://bit.ly/NashuaPHealth> donde han estado publicando la información más actualizada.

Combatting the ebola virus

The City of Nashua and the Greater Nashua Public Health Region Plans for Response to Any Potential Ebola Virus Disease Cases.

Since early August, the City of Nashua Division of Public Health and Community Services (DPHCS) has been working with partners in the Greater Nashua Public Health Region (GNPHR) to prepare for a suspect Ebola case in our community. The GNPHR consists of the following towns: Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Lyndeborough, Mason, Merrimack, Milford, Mont Vernon, Nashua, Pelham, and Wilton.

In collaboration with medical partners, specific actions have been taken to prepare and respond to a suspect Ebola case in the Greater Nashua community. The Division is currently monitoring the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) website and is in communication with the NH Department of Health and Human Services (DHHS), Division of Public Health Services (DPHS), to implement infection control guidance and disseminate information to medical providers and the general population.

In addition to monitoring for situational awareness, the DPHCS staff have actively attended and hosted multiple conference calls and webinars with local

and state partners to discuss the current situation and recommended response guidance. Communication with regional municipalities, emergency management directors, health officers, medical partners, and other related organizations has also been a priority. In the past week a screening tool for use in hospitals for emergency department, urgent care and triage staff to use to monitor for suspect Ebola cases was disseminated. As the City of Nashua DPHCS coordinates and plans for our response to a suspect Ebola case in New Hampshire, we will continue to work closely with both hospitals, local medical partners and other key organizations and share widely any updates or information that may put our community at risk for Ebola disease.

"I have the utmost confidence in both our Division of Public Health and Community Services and Emergency Management staff in working with state and local authorities to be certain we are in the best position possible to handle a suspect Ebola case within our community," added Mayor Donnalee Lozeau.

If you have any questions about regional efforts to plan for our response to a suspect Ebola case, please contact the City of Nashua Division of Public Health and Community Services at 603-589-4560 or visit their website at <http://bit.ly/NashuaPHealth> where they have been posting the most up-to-date information.

EDITORIAL | EDITORIAL

Haz el bien y no mires a quien

Restar su tiempo libre para ayudar al prójimo sin esperar recompensa económica, es un sentimiento noble y loable.

De este sentimiento colectivo han surgido grandes empresas que hoy no podríamos existir sin ellas.

Durante el Siglo 19, América tuvo un gran despertar y comenzó a darse cuenta de los desventajados y a comprender el movimiento en contra de la esclavitud. Los más jóvenes comenzaron a ayudar al prójimo en sus comunidades y en 1851 nació la primera YMCA. Siete años más tarde le siguió la YWCA.

Durante la Guerra Civil Americana, Clara Barton y su grupo de mujeres conocido como "Ángeles del Campo de Batalla" ofrecieron su tiempo como voluntarias cosiendo ropa para los soldados y proveyéndoles todo tipo de ayuda. Como consecuencia y comprendiendo lo necesario de sus servicios, en 1881, Clara Barton fundó la Cruz Roja Americana.

El Siglo 20 vio el nacimiento del Salvation Army, una de las organizaciones de ayuda al necesitado más antigua. Le siguieron los clubes Rotarios, Kiwanis y Leones. Luego de la Segunda Guerra Mundial, Los Cuerpos de Paz en 1960. Llenaríamos volúmenes relatando el bien que todas estas y otras organizaciones han brindado a la humanidad gracias al trabajo voluntario de muchos de sus miembros.

La historia que traemos en nuestra portada, es la conversión de un convento en 10 apartamentos para familias necesitadas del área.

Queremos enfatizar el excelente trabajo que cientos de voluntarios están llevando a cabo y sobre todo, el grupo del Templo Shir Tikvah, localizado en Winchester, a más de 20 millas de Lawrence. Un grupo de ellos viaja todos los sábados para cooperar con su esfuerzo, a la realización de una buena obra: servir al prójimo.

Ojalá que muchas otras personas siguieran el ejemplo de ellos, seguro que tendríamos una mejor ciudad.

Do good, never mind to whom

Giving your free time to help others without expecting a financial reward is a noble and laudable sentiment. Thanks to this collective sense large organizations have emerged that today could not exist without them.

During the 19th century, America had a great awakening and began to pay attention to the disadvantaged and to understand the movement against slavery. Youngsters began to help others in their communities and in 1851 the first YMCA was founded. Seven years later the YWCA followed.

During the American Civil War, Clara Barton and her group of women known as "Angels of the Battlefield" offered their time as volunteers sewing clothes for soldiers and providing them with all kinds of help. As a result, and understanding the need for those services, in 1881 Clara Barton founded the American Red Cross.

The 20th century saw the birth of the Salvation Army, one of the oldest organizations helping the needed. Followed the Rotary, Kiwanis, and Lions Clubs. After World War II, The Peace Corps in 1960. We could fill volumes recounting the good that all these and other organizations have provided humanity thanks to the voluntary work of many of its members.

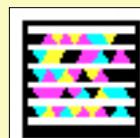
The story we bring on our front page, is the conversion of a convent into 10 apartments for needy area families.

We emphasize the excellent work that hundreds of volunteers are making it possible and especially the Temple Shir Tikvah group, located in Winchester, more than 20 miles from Lawrence. A group of them travel every Saturday to cooperate with their effort, performing a good deed: making history by serving others.

We hope that many others will follow their example, we are sure we would have a better city.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES**CONTRIBUTORS**

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

El juicio de Bonilla

Ahora que el juicio ha terminado me siento más cómoda comentando porque sabemos cosas de las cuales no teníamos conocimiento antes. Es muy irresponsable emitir un juicio cuando la información no es suficiente y yo no quería caer en especulaciones. Quien se haya tomado el tiempo de leer lo que José Ayala escribió después de haberse pasado seis días escuchando testimonios y tomando notas, tiene que llegar a la conclusión de que Mélix Bonilla fue víctima de una trampa.

Antes de empezar a mezclar la política en su cabeza, escuche lo que quiero explicar. Si no quiere que lo moleste con "hechos", entonces no siga leyendo, porque su mente está firme y no quiere ser educado.

Fue genial tener al ex Jefe de Policía John J. Romero testificando bajo juramento cómo Bonilla vino a él primero con la idea de cambiar los autos. Él lo escuchó y dio su aprobación para hacerlo. Pasaron los meses mientras que se mantenía al tanto de lo que se estaba haciendo hasta el día que fue al garaje para inspeccionar los vehículos ya canjeados.

Luego, cayó en la cuenta de que "habían hecho algo ilegal" y llamó al FBI para investigar. Durante el juicio se le preguntó por qué no avisó a Bonilla en cuanto a la manera correcta de proceder de acuerdo con las normas y notificar a la oficina del Fiscal de Distrito, en lugar de dejar que llegara hasta el final en que se consumó el trato. Hemos de recordar que el Chief llevaba 15 años en ese puesto. Él no respondió.

El Capitán Roy Vasque se mantuvo

informado en todo momento del progreso y el Jefe de la Policía Auxiliar Jay Jackson es el que hizo la mayor parte de los trámites para realizar el plan. Tengo amigos en las profesiones jurídicas que me han dicho que el Juez Feeley tuvo autoridad para presentar cargos contra los tres en ese momento. Afortunadamente, los miembros del jurado se dieron cuenta de lo que le estaban haciendo a Mélix.

Si los resultados hubieran sido distintos, yo no iba a salir gritando que el jurado cometió un error (como los lectores de la prensa diaria). Esa es la ley y yo estaba dispuesta a aceptarla. Cuando Lenny Degnan fue declarado culpable acepté el veredicto porque yo no estaba allí, no tenía acceso a la evidencia que el jurado tenía ante sí y porque ¿quién soy yo para cuestionar sus acciones? Mi corazón se rompe por su familia y en eso es lo único que podía pensar si el resultado en el caso de Melix hubiera sido diferente: Su familia.

Siempre se ha hecho así

Si alguien hubiera tomado un poco de interés en saber cuándo fue la última vez que el procedimiento adecuado se llevó a cabo en el intercambio de vehículos incautados en redadas de drogas, hubiera sido fácil descubrir que a través de los años han sido objeto de comercio entre amigos o dados a otros agentes de la policía como regalos.

Hay leyes y reglas en los libros, pero sólo para ser utilizados cuando sea necesario para difamar a alguien. El Departamento



de Policía de Lawrence nunca ha tenido la supervisión apropiada del Ayuntamiento y siempre ha actuado como una forma independiente del gobierno.

¡Tenemos un chivo expiatorio!

Ha sido muy divertido leer que después de nueve meses desde que el contralor David Camasso fue despedido, cuál fue el motivo de esa decisión. Yo digo que es curioso porque aún oímos de vez en cuando a personas diciendo que el déficit que el Alcalde William Lantigua encontró en el 2010 no era real - el propio Michael Sullivan lo ha negado.

Parte de ese déficit de \$21 millones fue los \$9.7 millones robados por Bryan Cahoon, director del Departamento de Tecnología Informática, pero Rumbo es el único que lo habría mencionado a través de los años. Describimos el sistema utilizado para enviar los números de orden de compra y facturas más de una vez para mercancías y servicios inexistentes.

Cuando el Sr. Cahoon fue finalmente acusado de robar cerca de un cuarto de millón de dólares de un subsidio federal, se declaró "culpable" en vez de ir a un juicio que pudiera revelar el resto de sus hechos cobardes. El está cumpliendo una corta sentencia en la actualidad.

Ahora, más de cuatro años después, ¡Vamos a culpar Camasso y del déficit que sucedió hace dos administraciones atrás!

Tal vez (Oh, Dios mío, estoy especulando ahora y no me gusta hacer eso) Camasso estaba bajo amenaza de hacer su trabajo de cierta manera, a riesgo de perder su puesto. Seamos realistas, los próximos cuatro años pareció estar haciendo un buen trabajo. Así que, ¿por qué no ir detrás de

Michael Sullivan?

Es refrescante ver que el actual Alcalde Daniel Rivera ha confesado algo que tantas personas querían mantener debajo de la alfombra. Durante los pasados cuatro años Rivera fue concejal y director del Comité de Finanzas del Concejo Municipal. El estaba al tanto de lo que había pasado y nunca le hizo frente.

Comedian to headline Austin Prep Reunion 2014

Austin Preparatory School in Reading is hosting Reunion 2014 on Friday, Nov. 28 at the Burlington Marriott Hotel in Burlington.

New this year – entertainment will be provided by comedian Tony V. A national headliner, Tony V has performed on HBO and Comedy Central, and worked alongside Jay Leno, Dennis Miller and Adam Sandler, just to name a few. A true crowd-pleaser, Tony's act resonates with any type of audience. He grew up in Somerville, Mass., and is the uncle of a current Austin Prep student.

The school is highlighting the anniversary classes of 1969, 1974, 1979, 1984, 1989, 1994, 1999, 2004, and 2009, but alumni from any and all years are welcome to attend the event.

The evening begins with a cash-bar cocktail hour at 6:30 pm, followed by an Italian "North End" buffet dinner, featuring breads, soup, salads, pastas, chicken and eggplant entrees, coffee and desserts.

Cost is \$75 per person and registration is now open. For members of the Class of 2009, the First Reunion Rate is \$50 per person. To register, please go to www.austinprep.org, and click Reunion under the News section.

Alumni who would like to be class agents and assist in promoting Reunion 2014 may contact Susan Belanger, assistant headmaster for External Affairs, at sbelanger@austinprep.org, or 781-944-4900 ext. 817.

NortheastArc
Lifelong support for people with disabilities

Conferencia Especial en Español, de Dos-Partes

Parte 1:
Lidiando con el Comportamiento Desafiantes en Niños con Autismo
Presentador: Rocío Rosales, Ph.D., BCBA-D, Asistente de Profesor Del Departamento de Psicología de la Universidad de Massachusetts Lowell

Parte 2:
Derechos de educación especial y más allá (AUTISMO 101)
Presentador: Tere Ramos
Disability Law Center

Viernes 17 de Octubre 2014
8:30 am a 2:30 pm
Lawrence Heritage Museum
1 Jackson Street, Lawrence Massachusetts
Profesionales : \$ 25.00 - Padres GRATIS!
Incluye Desayuno Continental!

Para Inscribirse llamar al Autism Support Center:
Gloria al 978-624-2301 o
Alle al 978-624-3721

DLC Disability Law Center, Inc.

The Arc
For people with intellectual and developmental disabilities.

United Way
North Shore United Way

Bienvenida Familia
(Welcome Family)

*¿Tiene preguntas?
¿Necesita consejos?*

Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprenda más y haga una cita.
Por favor llamar al departamento de referidos.

1-800-333-4799

Home Health VNA
The Leader in Home Health Care

Welcome Family

CONTINUA DE LA PAGINA 1

FARMERS

La gira cuenta con los tipos de opciones de alimentos saludables que la gente puede hacer en los Mercados de Granjeros destacando los Mercados de Granjeros como un punto viable de acceso a los clientes de SNAP y WIC, mientras promueve a los agricultores locales y las empresas agrícolas que proporcionan alimentos frescos y asequibles cultivados localmente.

El pasado 2 de abril del 2012, el Gobernador Deval Patrick tomó juramento a Gregory Watson como Comisionado para el Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts (DAR).

El Comisionado Watson tiene una larga relación con la agricultura y la apreciación parte desde su infancia, cuando su abuela tenía un huerto y árboles frutales y visitaba la granja de su tío en Tennessee. Su primera experiencia con la agricultura comenzó en 1978 mientras trabajaba con grupos comunitarios urbanos y agricultores rurales para desarrollar una red de seis mercados de agricultores basadas en los barrios de Boston. Él es también un miembro fundador de la Federación de Mercados de Agricultores de Massachusetts.

I/d – El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera; el Comisionado del Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts (DAR) Gregory Watson; el Representante Estatal Frank Moran y Rosa Piña, Outreach & Events Manager, GroundWork Lawrence.

L/r – Lawrence Mayor Daniel Rivera; the Commissioner for the Massachusetts Department of Agriculture Resources (DAR) Gregory Watson; State Representative Frank Moran and Rosa Pina, Outreach & Events Manager, GroundWork Lawrence.



El Comisionado Watson, izquierda, felicita a Belkis Fermín (tercera desde la izquierda) de la Universidad de Massachusetts Programa de Extensión de Educación Nutricional (NEP) por las deliciosas muestras de comida sana que preparó. También en la foto esta el Representante Estatal Frank Moran (segundo por la izquierda) y Marta Vélez, directora ejecutiva, Lawrence Senior Center.

Commissioner Watson, left, compliments Belkis Fermin (third from left) of UMass Extension Nutrition Education Program (NEP) for the delicious samples of healthy foods she prepared. Also pictured are State Representative Frank Moran (second from left) and Martha Velez, executive director, Lawrence Senior Center.



Commissioner Watson visited the Farmers Market

By Alberto Surís

Gregory Watson, Commissioner for the Massachusetts Department of Agriculture Resources (DAR) paid a visit to the Lawrence Farmers Market on Friday, October 10th.

His visit was arranged by the Massachusetts Departments of Transitional Assistance and Agricultural Resources, with Public Health, Elementary and Secondary Education, Veterans' Services, and the Executive Office of Elder Affairs have joined together this market season for the 2014 Farmers Market Tour series, with its fifth stop scheduled in Lawrence at the Groundwork Farmers' Market.

There will be a total of seven statewide Farmers Market Tour stops this year in Plymouth, Gloucester, Springfield, Lawrence, Somerville, and two stops in Dorchester.

The tour series features the kinds of healthy food choices people can make at farmers markets, highlights farmers markets as a viable point of access for SNAP and WIC clients, and promotes local farmers

PLEASE SEE COMM. WATSON

CONTINUES ON PAGE 16

En nuestro centro de Pediatría, cuidamos a nuestros pacientes de pies a cabeza.



Mantener a los niños, y los piratas, saludable.

El acuerdo de asociación entre "Lawrence General Hospital" y el "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," permite que las familias tengan acceso a los mejores especialistas de Boston en pediatría y maternidad, aquí, en Lawrence. Somos parte de tu equipo y de tu comunidad.

Para hacer una cita, llame al 978-228-6762 o visite la página de web TogetherForHealthyKids.com.



Together we deliver advanced care.

Conclusion of Melix Bonilla's Trial

(Léalo en español en la edición de octubre 8.)

By José A. Ayala

Melix Bonilla's Statement

Melix Bonilla, the defendant, also served as the only witness for the defense. He was bombarded by tough questions from the District Attorney composed of a regiment of 5-7 attorneys and paralegals that were in the room during the entire week. His future rested in his own words. It was crucial that each term was used in a thorough and clear manner so that it could not be turned against him. He had to speak clearly, precise and attached to the truth.

The challenges to Melix Bonilla were started by his defense attorney Alex Cain, and his first questions were focused on his personal history and his relations (Bonilla's) with Police Chief John Romero and other senior police officers in Lawrence.

"My experience as a police officer began at Lawrence Housing Authority and later I was transferred to the Police Department of the City of Lawrence in 1999. When Chief Romero came to Lawrence, relations were normal. I put myself to his service. He told me to continue doing what I was doing. I was in charge of the Taxis Unit for about 10 years to which I was assigned by Chief Romero. Actually, contact with Romero was very minimal, unless there was a problem that needed his intervention", Bonilla said.

"And how did you get to support Lantigua in the 2009 election?" asked Attorney Cain.

"Everything was fine until he found

out that I was supporting William Lantigua for Mayor. That seemed to bother him. Later I learned that he was exploring a candidacy for mayor for the 2009 election. He distanced himself from me. I was not invited to meetings of senior officials. I was not taken into account for hardly anything. There was not much interaction. I've never been disciplined and there was never a complaint from anyone. He was my boss so I tried to get along with him although he ignored me", Bonilla told the jury of 9 women and 5 men.

"Would you have given your support to Chief Romero if he had become a candidate for mayor?" Cain asked.

"Sure. If he were the nominee I would have worked on his campaign," said Bonilla.

Cain then asked: "How did you get to become Campaign Manager of William Lantigua's campaign in the 2009 election?"

"It was through someone related to Lantigua who approached me and asked me to run his campaign. Then Lantigua himself asked me. We were not great friends or anything like that, but I knew and respected him as a helpful person, always concerned about issues affecting the community. I used to see him everywhere in the city and almost always he was helping somebody. He was a true community activist. Lantigua is a political machine. Regarding political campaigns, he is tireless. I saw him doing everything", Bonilla said while the jury and the judge listened attentively. Some wrote

in their notebooks.

"Did you accept becoming Lantigua's campaign manager?" Cain asked.

"Yes, sir," Bonilla replied without hesitation.

Following Attorney Cain's questioning, Bonilla said he expected nothing from Mayor Lantigua's administration that would be of benefit to him. He said he felt comfortable in the position in which he found himself. He added: "It was early December 2009, I cannot remember the exact date, Mayor-Elect Lantigua told me there was a position available and he thought I was a good candidate to fill it."

"What position was Lantigua talking about?"

"The Deputy Chief of Police."

Then what? Cain continued.

"I said that I wanted to think about it. I accepted after 3 requests and after talking with my wife and friends. They all advised me to accept the position and see it as a new challenge."

"Who was the deputy then?" Cain asked.

"Michael Driscoll," said Bonilla.

Cain asked Bonilla if Chief John Romero and other senior officers attended the private swearing as Deputy Chief of Police held at City Hall.

"No, sir," he replied.

Later, Attorney Michael Shaheen showed Bonilla a photo and asked him to say what its purpose was and who appeared in it.

"This is the second ceremony in the lobby at City Hall, after being sworn-in. Here are community activist Isabel Melendez, Mayor Lantigua, Chief John Romero, my wife and me," Bonilla said.

"But you said earlier that Chief Romero did not attend the induction ceremony. This photo shows he did," Sheehan said.

"I repeat Sir, this is the second ceremony which was open to the press and general public in the City Hall lobby. I was referring to the ceremony that was in the office of Mayor Lantigua and where I was accompanied by my wife. Chief Romero was not there," he said.

"After the ceremony I went back to the police station and to Chief Romero's office. I told him that I was coming from the swearing-in ceremony and asked for my new badge. There were no congratulatory remarks. There was nothing said except 'There you go' throwing the badge on his desk and I had to grab it with both hands because it was going straight to the ground. Thereupon he turned his back," continued Bonilla.

Upon questioning by the prosecution, Bonilla said he was aware of the existing financial problems in the city and the Police Department. He said the fleet of police cars was in poor condition with few cars

PLEASE SEE **BONILLA**
CONTINUES ON PAGE 8

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**
DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL



**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DÍAS
DE LA SEMANA**

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Hábitat por Humanity en Misión Especial

Por Alberto Surís

Hábitat para la Humanidad, construye. Construyen porque creen que todo el mundo, en todas partes, debe tener un lugar saludable y asequible para llamar hogar. Además de la construcción de viviendas, construyen comunidades, construyen esperanza y la oportunidad para que las familias se ayuden a sí mismas.

Con ese lema, Hábitat para la Humanidad ha transformado la vida de más de 4 millones de personas en todo el mundo.

Desde su fundación en 1985, han construido 71 casas y rehabilitado 11, solamente en Lawrence y las comunidades circundantes a personas necesitadas de una vivienda segura, digna y asequible. Estas casas se venden al costo y con hipotecas sin interés a las familias de bajos ingresos que gastan cientos de horas ayudando a construir su propia u otra casa de Hábitat.

Hábitat para la Humanidad depende de los voluntarios. Es por eso que se asociaron con el Equipo SAVE/SHARP del Departamento de Servicios al Veterano de Massachusetts y la Oficina de Atención a

nuestros veteranos locales resultando en el Primer Buddy Build Day Annual celebrado el sábado, 11 de octubre 2014.

Los voluntarios trabajaron de 8:30 A.M. a 4:00 P.M. en la remodelación del inmueble ubicado en el 100 de la Calle Parker, antiguo Convento de San Patricio en Lawrence. Esta actualización va a transformar el antiguo convento, que ha estado vacante desde 2006, en 10 apartamentos de estilo condominio, seguros y asequibles para familias necesitadas, preservando al mismo tiempo la belleza y la dignidad de esta estructura arquitectónica clásica.

Si usted está interesado en formar parte de este proyecto, póngase en contacto con Gail Cavanaugh-McAuliffe al (617) 939-5786 o Jennifer Hilton al (978) 681-8858x16 y recuerde, no necesita de conocimientos especiales.

MCHH Veteran Buddy Build Day es el primer paso de una iniciativa creciente de Merrimack Valley Habitat for Humanity de crear programas de construcción con veteranos.



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, derecha, vino a ver la construcción y se tomó esta foto con Héctor Peguero, futuro dueño de uno de los apartamentos. A la izquierda, es Máximo Feliz, un amigo de Peguero que le está ayudando con el acabado de su apartamento.

Lawrence Mayor Daniel Rivera, right, came by to check on the construction and had his picture taken with future home owner Hector Peguero, center. At left, is Maximo Feliz, a friend of Peguero's who is helping him with the finishing touches of his apartment.



Arturo Brian de Lawrence, rebajando un panel de 'drywall' con un serrucho antiguo.

Arthur Brian from Lawrence, with an old fashion handsaw, trimming drywall.



Robin Kutner, también miembro del Templo Shir Tikvah, dando los últimos toques a una viga.

Robin Kutner, also a member of the Temple Shir Tikvah, finishing a frame.

Habitat for Humanity In Special Mission

By Alberto Surís

Habitat for Humanity, build. They build because they believe that everyone, everywhere, should have a healthy, affordable place to call home. More than building homes they build communities, they build hope and they build the opportunity for families to help themselves.

With that motto, Habitat for Humanity has transformed the lives of more than 4 million people around the world.

Since their founding in 1985, they have built 71 homes and rehabbed 11 homes in Lawrence and surrounding communities for people in need of safe, decent, affordable housing. These homes are sold at cost and with no-interest mortgages to low-income families who spend hundreds of hours helping to build their own or another Habitat house.

Habitat for Humanity depends on volunteers. That is why they partnered with The Commonwealth of Massachusetts Department of Veterans' Services SAVE/

SHARP Teams and our local Veterans Service Offices resulting in the First Annual Veteran Buddy Build Day held on Saturday, October 11, 2014.

The volunteers worked from 8:30 A.M. to 4:00 P.M. renovating the building located at 100 Parker St, the former St. Patrick's Convent at 100 Parker Street in Lawrence. This renovation will transform the former convent, which has been vacant since 2006, into 10 homes for deserving families, while preserving the beauty and dignity of this classic architectural structure.

If you are interested in joining this project, contact Gail Cavanaugh-McAuliffe at (617) 939-5786 or Jennifer Hilton at (978) 681-8858x16 and remember, no special skills required.

MCHH Veteran Buddy Build Day is their first step in a growing initiative of Merrimack Valley Habitat for Humanity's Veterans Build programs.



Finalizando las paredes en uno de los apartamentos están Marty Young y Janine Venuti. Ellos vienen todos los sábados desde Melrose para ayudar en la construcción. Ambos pertenecen al Templo Shir Tikvah situado en Winchester, una congregación de más de 300 familias miembros de Winchester, Arlington, Lexington, Stoneham, Medford, Reading, y muchas otras áreas circundantes.

Plastering walls in one of the apartments are Marty Young and Janine Venuti. They come every Saturday from Melrose to help in the construction. They both belong to the Temple Shir Tikvah located in Winchester, a congregation of over 300 member families from Winchester, Arlington, Lexington, Stoneham, Medford, Reading, and many other surrounding areas.

CONTINUES FROM PAGE 6

BONILLA

available for patrolling the streets.

He said that was the reason why he had the initiative to do something to improve the problem. He testified that one way to help was exchanging seized cars, mostly in poor condition, for better vehicles. "I wanted to find ways to cut costs, save money," Bonilla testified.

Bonilla reiterated that he repeatedly met with Chief Romero and Captain Roy Vasque to discuss the details of the exchange of Santo Domingo Motors vehicles. "I always kept them informed. Nothing was hidden. They never showed concern about the agreement," Bonilla said.

Bonilla told the jury of 9 women and 5 men that he went to talk to Abelardo Peña about the exchange of cars, not because he had supported Lantigua, but because he knew that he was a businessman well-known in the city and he heard his ads constantly in Hispanic radio so he decided to contact him.

After Peña delivered the 4 Chevrolet Impalas to the Police in the back of the station, Bonilla said the vehicles were then taken to the Buckley bus station and parking garage, about two blocks from the police station. He added that Romero walked with him to the garage where he checked them out and gave his approval.

Bonilla said Romero congratulated him and told him "good job" and then walked back together to the police station. Bonilla said he was fine with Romero's flattery.

But he said he was wrong because Romero "continued very cold" with him, and treated him badly. "I was treated worse than ever," Bonilla said.

Bonilla testified that Captain Vasque began to change with him when he denied two motions for vehicles seized by the police to be traded to Robert Sheehan, owner of Sheehan's Towing in Methuen and the State Police patrolman Brian McAnally, both Captain Vasque's friends.

Bonilla said to Captain Vasque that such a deal would create a bad impression of conflict of interests since Sheehan had other business dealings with the city towing vehicles while McAnally was also a police officer, and both were close friends of Captain Vasque.

Bonilla denied when asked by the prosecution having threatened or intimidated Jay Jackson, Chief of Auxiliary Police. "Never in my life would I do that to anyone," Bonilla testified.

Under cross examination of defense lawyer and the prosecution, Attorney Michael Sheehan, told Bonilla that he, as Deputy Chief of Police, had the authority to discipline Jackson. "No sir," Bonilla said. "The mayor is the one who has the authority to fire Jackson or any other officer."

Bonilla said he saw Jackson as a great friend, someone very reliable who regularly ate lunch in his office. Bonilla said they mutually cared for their families. He added that he even attended his mother's funeral and made himself available for anything he needed.

Captain Vasque Returns

Upon completion of Bonilla's testimony, the prosecution asked Judge Timothy Feeley to have Captain Roy Vasque return to the stand as "rebuttal witness" or "refuting witness" to counter some points issued by Bonilla. The request was granted. Two questions were enough of both lawyers for Judge Feeley to dismiss Vasque.

Jury Deliberations

It's time for the jury to decide Melix Bonilla's future. After the final guidelines of Judge Feeley, the jury leaves and meets in a separate closed room.

After eliminating the charges of conspiracy and theft over \$250, Bonilla still faced charges of extortion, fraud and violation of the laws for shopping and municipal procurement laws. The extortion charge alone in Massachusetts carries a maximum sentence of 15 years in prison.

They spend the first few hours. The desperation begins to take over the room. Something must be done to pretend that we were not looking at the clock and did not mind the wait. Some went to the bathroom even if they did not really "feel like it"; others went to Dunkin Donuts, not because it is their favorite, but because it is the closest (there is no public cafeteria in court). Others went up and down the elevator with no apparent destination.

Speculations on both sides, the prosecution "in their corner" along the long hallway of the fifth floor of this majestic court building, and in the other corner Melix Bonilla and his defense, Attorney Cain.

Everyone has their own explanation. Their theory based on experience. "This is a good sign that they have heard and read good arguments and evidence. They are not in a hurry to reach a verdict but to

do justice. And that's good for you," said Cain to Bonilla as he gave him a pat on the shoulder.

The Verdict

They are as close to 3:30 pm. Finally the clerk comes and invites the parties to come back. Already there was a verdict. They had previously selected by lottery the person who would serve as "foreperson" of the jury or the person in charge of announcing the verdict.

Secretary: "Foreman, what's your decision in the case 2012-896-001 accusing Mr. Melix Bonilla of illegal use of an official position? Is the defendant guilty or not guilty?"

Foreman, "Not Guilty."

Clerk: "Ladies and gentlemen of the jury, according to the verdict and as this court has recorded in its files, you have sworn under oath to tell the defendant Melix Bonilla has been found not guilty of the charge number 2012-896 to 001, the illegal use of an official position, if so, then, jurors, say it together."

The entire jury: "Not guilty."

Secretary: "Foreman, what is your decision on the part 2012-896-003 accusing Mr. Melix Bonilla of extortion or attempted extortion? Is the defendant guilty or not guilty?"

Foreman, "Not Guilty."

Clerk: "Ladies and gentlemen of the jury, according to the verdict and as this court has recorded in its files, you have sworn under oath to tell the defendant Melix Bonilla has been found not guilty of the charge number 2012-896-003, accusing

him of extortion or attempted extortion, if so, then, jurors, say it together."

The entire jury: "Not guilty."

Secretary: "Foreman, what is your decision on the part 2012-896-005 accusing Mr. Melix Bonilla trying to violate state laws and municipal procurement purchases? Is the defendant guilty or not guilty?"

The entire jury, "Not Guilty."

Clerk: "Ladies and gentlemen of the jury, according to the verdict and as this court has recorded in its files, you have sworn under oath to tell the defendant Melix Bonilla has been found not guilty of the charge number 2012-896-005, accusing him of violating state laws and municipal procurement purchases, if so, then, jurors, say it together."

The entire jury: "Not guilty."

Secretary: "The verdict is ready to be filed in this court, Your Honor."

Judge Feeley: "The verdict may be filed."

Secretary: "The jury has reached a verdict of not guilty on all these charges so you are free and can return to your normal life."

After the exciting verdict of "not guilty," Bonilla hugged his lawyer, and his friend Arismendi and this reporter caught by a beautiful mix of feelings visible only by the abundant tears rolling down his face.

Immediately, Melix approached two of the prosecution attorneys. He gave them a handshake and said, still in tears, that he always told the truth and please leave him alone because he would never do anything illegal or harm to others. "I'm a good man... I'm a good man," concluded Bonilla while lawyers from the State were leaving and wishing the best for him and his family.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesus
Presidente

ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

Ciudad de Lawrence

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Elección Estatal el 4de Noviembre del año 2014. Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.
- Habrá ayuda Bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura Bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 15 de Octubre del año 2014. La oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes, 3 de Noviembre del año 2014.
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290, visítenos en el internet.

www.CityofLawrence.com - En Español

City of Lawrence

- The City of Lawrence will hold a State Election on November 4, 2014. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have Bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on October 15, 2014. The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, November 03 , 2014.
- For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290, or visit us on the internet.

www.CityofLawrence.com

AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$498

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks

kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640

1211 Osgood Street
North Andover, MA



(978) 710-7040

83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA

Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**NECESITAN CHOFERES
PARA TRANSPORTAR
ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

¡Felicidades Graduados Universitarios!



capacitación, salario, bonos mensuales, seguros de salud y dental y plan pagado de pensiones de la empresa.



Auto Hogar Vida Retiro



Enviar resume a kurtwicks@allstate.com

3 lugares convenientes:

**447 Second St., Manchester, NH,
1211 Osgood St., No. Andover, MA,
83 Parkhurst Rd., Chelmsford, MA • 603-668-7228**

**¿Buscando una carrera,
no sólo un trabajo?**

Wicks Insurance Group, 2 veces ganador del premio el mejor en Compañía Allstate, se está expandiendo en el sur de NH y en el norte de MA. Si usted está impulsado a "ser el mejor", empático y motivado por el dinero ¡queremos saber de usted! Excelente programa de

Two Merrimack Valley Habitat for Humanity Families Living in Most Energy Efficient Homes Built to Date

Homes Built in 5 1/2 Days 55% More Energy Efficient

Fall is here and the temperature has started to drop. In New England, we know what lies ahead with headlines calling for high energy costs this winter. Two local families have a different outlook on the cooling temperatures and for good reason.

The Tshamala-Konkolongo family and Veronique-Bade family are the most recent Merrimack Valley Habitat for Humanity homeowners and they are starting this season with a renewed outlook on life. You may remember reading about the national Home Builders Blitz, where across the country over 200 homes were built or renovated in the span of one week. Right here in Lawrence, Merrimack Valley Habitat for Humanity built two homes in 5 ½ days on Acton Street and these two families have now moved in and are settled into their new neighborhoods and lives. School has started, seasons are changing, and the families, each of whom has five children, are eagerly anticipating greeting all the new experiences awaiting them in their new homes.

Fortunately, the good news continues for these families as their homes rank as the most energy efficient ever built by Merrimack Valley Habitat for Humanity. This converts to energy savings for both families as a result of the careful planning and design of the homes and the resulting installation of innovative systems to promote energy efficiency.

Starting nearly a year ago, the lead building team sought to incorporate a range of energy efficient principles and components in the design and construction of these two homes.

The homes were enrolled in the Massachusetts Residential New Construction Program early in the planning stage. In order to meet the criteria of this program, the home must pass a number of quality assurance checklists and meet higher performance standards. If achieved, the builder (MVHH) is eligible for significant rebates based on the level of efficiency attained. Leading these efforts for the 2014 Home Builders Blitz were John Rodenhizer and Sara Elmer of JSR Adaptive Energy Solutions. Their business offers comprehensive residential energy and building consulting services and provides verification for Energy Star,

Passive House and MA Stretch Code compliance. The company has two locations in South Hamilton, MA and Falmouth, MA and consults on projects ranging from the Merrimack Valley to the North Shore to Martha's Vineyard.

"A goal of the building team was to build quality, energy-efficient, and comfortable homes for these two families while also making our aggressive timeline of building the two homes in 5 ½ days. This was the real challenge. We are thrilled to share that we achieved both our goal of building the homes in the tight timeframe and achieving a level of energy efficiency that exceeded our expectations. This is very rewarding for all involved and will deliver ongoing benefit to these two deserving families." said John S. Rodenhizer from JSR Adaptive Energy Solutions.

The Home Energy Rating System (HERS) index is the industry standard by which the energy efficiency of a home is measured. The HERS score is based on the home's energy performance as calculated and certified by a home energy rating company. The lower the rating, the more energy efficient the home is and the lower the utility bills for the homeowner. The homes at 19 and 21 Acton Street achieved HERS scores of 45 and 43, respectively, representing the most energy efficient homes built to date by Merrimack Valley Habitat for Humanity.

The homes are 55%+ more efficient than those built to the base building code. As a result, both families will pay significantly lower utility bills due to the careful planning and execution of hundreds of volunteers who donated their time, talent and materials to build the homes quickly and to a higher standard.

"Providing affordable housing is a critical part of our mission at Merrimack Valley Habitat for Humanity. We are thrilled with these results and the energy ratings that the homes received. Without volunteers, we would not be able to deliver on our mission and are extremely grateful for the energy expertise and assistance that John Rodenhizer and Sara Elmer of JSR Adaptive Energy Solutions gave to make this such a great success," said Randy Larson, Executive Director of Merrimack Valley Habitat for Humanity.



Home Builders Blitz 2014 was a partnership between Habitat for Humanity and the building industry to build homes across the country during the week of June 9. Nationally, Builders Blitz participants built and/or renovated over 200 homes during

this week. Consistent with the Habitat model, each selected family buys their home through a combination of hundreds of "sweat equity" hours and an interest free, no-profit mortgage held by Merrimack Valley Habitat for Humanity.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



¿Quieres Frenos razonables o hasta GRATIS?

(Valor gratis depende de la necesidad. Para pacientes menores de 21 años de edad)

The
BRACES PLACE
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

Depósitos Bajos
Planes de Pago Flexibles
Aceptamos Todos los Seguros
Opciones de Tratamiento Variadas

4 Localizaciones convenientes
bracesplaces.com

LOWELL (Chelmsford St.) (978) 454-0774 (978) 975-1000 DORCHESTER (Ashmont Station) (617) 265-8338 (617) 591-9999 SOMERVILLE (Davis Square)

brace-places.com

Conferencia en GLCAC sobre cambios en el seguro de salud



Por Dalia Diaz

En un esfuerzo por reforzar la importancia del acceso a la salud y la accesibilidad para todos, el Secretario John Polanowicz, director ejecutivo de Salud y Servicios Humanos vino a Lawrence para delinear las fechas cruciales que se aproximan. Él se unió a Jean Yang, directora ejecutiva de Health Connector Massachusetts, Evelyn Friedman, directora ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council, Inc., el Alcalde Dan Rivera y miembros de su Grupo de Trabajo de Salud (Health Task Force).

La próxima inscripción abierta para la comunidad comienza el 15 de noviembre hasta el 15 de febrero y todos los que están en la cobertura de Health Connector o fue colocado en la cobertura temporal durante el último año tendrá que presentar una nueva solicitud si todavía quieren ser cubiertos por el seguro de salud a través del estado.

"Sabemos lo importante que es para las personas estar protegidas porque tan pronto como lo hacen, ellos van a un médico y comienzan el proceso hacia el bienestar", dijo el Secretario Polanowicz.

También pidió disculpas por los problemas del pasado tratando de inscribirse. "Se darán cuenta que la página web va a estar mucho mejor de lo que era."

Yang también concuerda diciendo que, "Ha sido un reto y hubo lecciones aprendidas. El uso de la página web no es cómodo, es por eso que tenemos los navegantes. Greater Lawrence Community Action Council, así como muchas otras organizaciones en todo el estado tienen un número de personas bien entrenadas para ayudar a averiguar si usted califica y seleccionar el mejor plan para su familia. Esto debe llevarse a cabo antes del

23 de diciembre para ser cubiertos antes del 1 de enero de 2015."

El Alcalde Rivera anima a todos a volver a inscribirse lo antes posible. "Una ciudad es sólo tan buena como la salud de sus residentes. Es necesario hacer llegar los servicios adecuados a ellos".

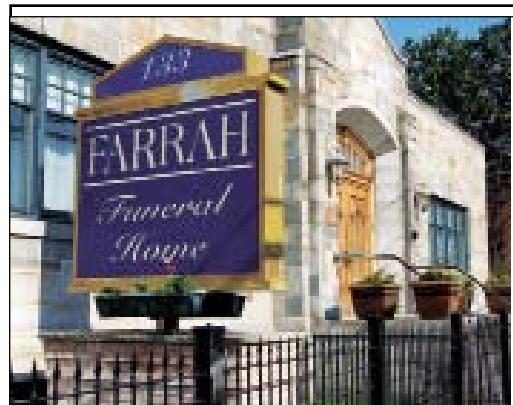
Hay más de 400,000 personas que necesitan ser trasladadas de programas de conectores de salud o cobertura temporal de Medicaid para Commonwealth Health Care y deben hacer la transición y enviar su pago antes del 23 de enero de 2015. Los miembros de cobertura temporales comenzarán a recibir las notificaciones después de 15 de noviembre.

Vilma Lora, directora del Health Task Force (Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde) mencionó la necesidad de tener materiales en español para informar a las comunidades.

"Sí, tiene que haber una buena difusión en los medios", coincidió el Alcalde Rivera.

Martha Vélez, directora ejecutiva del Centro de Ancianos de Lawrence aconsejó que el mensaje debe ser dirigido a los grupos de manera diferente. "Los ancianos o los recién llegados tienen que ser abordados de manera diferente."

"El GLCAC se complace en ser una vez más el lugar para los residentes del área metropolitana de Lawrence para conseguir la ayuda que necesitan para inscribirse en la cobertura de salud a través del Conector de Salud", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC. "Nuestro equipo de navegantes puede ayudar a los no asegurados y los que necesitan volver a inscribirse para entender todas sus opciones y obtener la cobertura que es correcta para ellos."



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

GLCAC offered conference on health care changes



Juanita Altache described the assistance she received from her navigator Elizabeth Martínez, at right, through which she found a health care plan for just \$126.00 per month.

Juanita Altache describió la asistencia que ella recibió de su navegadora Elizabeth Martínez, a la derecha, que la ayudó a encontrar un plan de salud por solamente \$126.00 al mes.

By Dalia Diaz

In an effort to reinforce the importance of health care access and affordability for everyone, Secretary John Polanowicz, executive director of Health and Human Services came to Lawrence to outline the crucial dates approaching. He was joined by Jean Yang, executive director of the Massachusetts Health Connector, Evelyn Friedman, executive director of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., Mayor Dan Rivera and members of his Health Task Force.

The next Open Enrollment for the Commonwealth starts on November 15 through February 15 and everyone who is in Health Connector coverage or was placed in temporary coverage over the last year will need to submit a new application if they still want to be covered by health insurance through the state.

"We know how important is for people to be covered because as soon as they are, they see a doctor and begin the process for wellness," said Secretary Polanowicz.

He was also very apologetic for the problems of the past trying to sign up. "The website is going to be light years better than it was."

Ms. Yang also agreed that, "It's been challenging and there were lessons learned. The use of the website is not comfortable, that's why we have the navigators. Greater Lawrence Community Action Council as well as many other organizations across the state have a number of well-trained people to help you find out if you qualify and

select the best plan for your family. This should take place by December 23 in order to be covered by January 1st, 2015."

Mayor Rivera encourages everyone to re-enroll as soon as possible. "A city is only as good as the health of its residents. We need to bring the right services to them."

There are more than 400,000 people that need to be moved from Health Connector programs or temporary Medicaid coverage to Commonwealth Health Care and they must make the transition and send their payment by January 23, 2015. Temporary coverage members will begin receiving notices after November 15.

Vilma Lora, director of the Mayor's Health Task Force mentioned the need for materials in Spanish to inform the communities.

"Yes, there has to be a major media outreach," agreed Mayor Rivera.

Martha Vélez, executive director of the Lawrence Senior Center advised that the message needs to be directed to groups differently. "Elders or new arrivals need to be approached differently."

"The GLCAC is pleased to once again be the place for residents of Greater Lawrence to get the help they need to sign up for health coverage through the Health Connector," said Evelyn Friedman, the Executive Director of the GLCAC. "Our staff of navigators can help the uninsured and those who need to enroll again to understand all their options and get the coverage that is right for them."

No se quede sin cobertura de salud. Llame hoy mismo a GLCAC al (978) 681-4905 para hacer una cita con un navegador.

Don't go without health coverage. Call GLCAC today at (978) 681-4905 for an appointment with a navigator staff member.

Resultados de MCAS de la escuela Charter son mejores que los estatales

Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) está compartiendo sus excelentes resultados en las pruebas del MCAS de primavera 2014. Todas las escuelas públicas en el estado de Massachusetts, los exámenes del MCAS miden los logros académicos de los estudiantes en pruebas de Lengua y Literatura, Matemáticas y Ciencias. Con base en los resultados de primavera por el tercer año consecutivo, LFDCS fue clasificada como Escuela de Nivel 1. Sólo el 19% de los distritos y el 26% de las escuelas públicas de todo el Estado de Massachusetts obtuvieron el Nivel 1 este año.

Digno de destacar, en todos los niveles de grado, los estudiantes de LFDCS superaron a los estudiantes del resto de Massachusetts en Lenguaje Inglés (ELA). En el séptimo grado, el 90% de los estudiantes de LFDCS calificaron como Competente o Avanzado en la prueba de matemáticas en el MCAS.

En matemáticas, el logro también fue muy fuerte en LFDCS. La mayor diferencia entre el Estado de Massachusetts y LFDCS fue en matemáticas de tercer grado. Por todo el estado, el 68% de los estudiantes de tercer grado fue calificado como Competente o superiores y en LFDCS noventa y tres por ciento de los estudiantes de tercer grado fue calificado como Competente o superior en la prueba MCAS de matemáticas. De ese 93%, el 58% de los alumnos de tercer grado anotó Avanzado en matemáticas. El Superintendente Ralph Carrero estuvo encantado de saber que doce estudiantes de tercer grado obtuvieron una puntuación perfecta en la prueba MCAS de matemáticas. Estas puntuaciones fueron de gran orgullo para el equipo docente de tercer grado, así como sus colegas de enseñanza en los grados anteriores.

Según la Directora de la Charter School, la Dra. Susan Earabino, el éxito de los estudiantes que obtienen puntajes enormes no podría haberse logrado sin maestros talentosos y dedicados. La Dra. Earabino informa sobre los factores que contribuyen al éxito de los estudiantes de LFDCS: Planificación de los maestros, mentores y dedicación: "Buscamos el rigor en todos los grados, individualizar nuestra instrucción, y también permitir a los profesores gestionar clases pequeñas de una manera muy personalizada." Como complemento de los esfuerzos del año escolar son los programas de verano, programas de enriquecimiento, los huertos escolares para aumentar el conocimiento de los alimentos elecciones y la nutrición, así como actividades interesantes de STEM que fomentan el pensamiento crítico y habilidades para resolver problemas.

Lawrence Family Development Charter School está cerrando la brecha en el rendimiento entre los estudiantes hispanos, el 99% de los cuales son hispanos. La escuela está superando a los estudiantes hispanos en todo el estado. Por ejemplo, en séptimo y octavo grado de matemáticas, el porcentaje de estudiantes que calificaron como Competente o más alto en LFDCS es más del doble que en el resto de los estudiantes hispanos del estado de Massachusetts. Como parte de este anuncio sobre la excelencia académica, Lawrence Family Development Charter School también desea destacar a sus estudiantes por la obtención de resultados perfectos de las pruebas de la primavera de 2014. Estos estudiantes y sus niveles son: Tercer

POR FAVOR VEA CHARTER

CONTINÚA EN LA PÁGINA 13

LFDCS MCAS scores better than the state's averages

way." Complementing school year efforts are summer programs, enrichment programs, onsite school gardens to increase awareness of food choices and nutrition, as well as interesting STEM activities which encourage critical thinking and problem solving skills.

Lawrence Family Development Charter School is closing the achievement gap for Hispanic students, 99% of whom are Hispanic. The school is outperforming Hispanic students across the state. For example, in seventh and eighth grade math, the percent of students who scored Proficient or Higher at LFDCS is more than double that of the Commonwealth of Massachusetts' Hispanic students. As part of this announcement about academic excellence, Lawrence Family Development Charter School also wishes to highlight its students for obtaining perfect test scores for the Spring 2014 tests. These students and their grade levels are: 3rd Grade Perfect MCAS Scores in math: Amy Baez, Natalie Garcia, Gary Gil, Alfred Grullon Pepin, Angelica Hiraldo, Davious Jordan, Luiz Lopez Echeverria, Jadean Moronta, Diego Ortega Castillo, Chanelle Perez, Miguelangel Perez, and Ashley Trigueros.

As specific highlights, at every grade level LFDCS students outperformed the Commonwealth of Massachusetts' students in English Language Arts (ELA). In seventh grade, 90% of LFDCS students scored Proficient or Advanced on the ELA MCAS test.

In math, achievement was also very strong at LFDCS. The largest gap between the Commonwealth of Massachusetts and LFDCS was in third grade math. Across the Commonwealth, 68% of third grade students scored Proficient or Higher and at LFDCS ninety-three percent of third grade students scored Proficient or Higher on the math MCAS test. Of that 93%, 58% of third graders scored Advanced in math. Superintendent Ralph Carrero was delighted to learn that twelve third grade students earned perfect scores in the math MCAS test. These scores were of great pride to the third grade teaching team, as well as their teaching colleagues in earlier grades.

According to Charter School Principal, Dr. Susan Earabino, the success of the students earning tremendous scores could not have been achieved without talented and dedicated teachers. Dr. Earabino eagerly shared information about the factors which contribute to LFDCS' student success: teacher planning, mentoring and dedication. "We look for rigor throughout the grades, individualize our instruction, and also use looping which allows teachers to manage small classes in a highly personalized

way." Complementing school year efforts are summer programs, enrichment programs, onsite school gardens to increase awareness of food choices and nutrition, as well as interesting STEM activities which encourage critical thinking and problem solving skills.

Lawrence Family Development Charter School is closing the achievement gap for Hispanic students, 99% of whom are Hispanic. The school is outperforming Hispanic students across the state. For example, in seventh and eighth grade math, the percent of students who scored Proficient or Higher at LFDCS is more than double that of the Commonwealth of Massachusetts' Hispanic students. As part of this announcement about academic excellence, Lawrence Family Development Charter School also wishes to highlight its students for obtaining perfect test scores for the Spring 2014 tests. These students and their grade levels are: 3rd Grade Perfect MCAS Scores in math: Amy Baez, Natalie Garcia, Gary Gil, Alfred Grullon Pepin, Angelica Hiraldo, Davious Jordan, Luiz Lopez Echeverria, Jadean Moronta, Diego Ortega Castillo, Chanelle Perez, Miguelangel Perez, and Ashley Trigueros.

As specific highlights, at every grade level LFDCS students outperformed the Commonwealth of Massachusetts' students in English Language Arts (ELA). In seventh grade, 90% of LFDCS students scored Proficient or Advanced on the ELA MCAS test.

In math, achievement was also very strong at LFDCS. The largest gap between the Commonwealth of Massachusetts and LFDCS was in third grade math. Across the Commonwealth, 68% of third grade students scored Proficient or Higher and at LFDCS ninety-three percent of third grade students scored Proficient or Higher on the math MCAS test. Of that 93%, 58% of third graders scored Advanced in math. Superintendent Ralph Carrero was delighted to learn that twelve third grade students earned perfect scores in the math MCAS test. These scores were of great pride to the third grade teaching team, as well as their teaching colleagues in earlier grades.

Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools.

As a "Level 1" public school for MCAS performance in 2012 and 2013, the work of the Lawrence Family Development Charter School is known for its best

practices as a Massachusetts urban school.

The school uses research-based practices

for academic instruction and intervention,

and supplements this instruction with after

school and summer school programs.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



Productor
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

OPEN HOUSE SATURDAY, NOVEMBER 1 10 A.M. – NOON

Northern Essex Community College

Hartleb Technology Center, TC-103A/B
100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Take a tour of the campus
- Learn about financial aid
- Discover an academic program that is right for you!

For more information, visit www.necc.mass.edu,
or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or
admissions@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.



OPEN HOUSE
SATURDAY, NOVEMBER 1
10 A.M. – NOON

Northern Essex Community College
Hartleb Technology Center, TC-103A/B
100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Take a tour of the campus
- Learn about financial aid
- Discover an academic program that is right for you!

For more information, visit www.necc.mass.edu,
or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or
admissions@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Lawrence High School Hall of Famers through 2000

The LHS first Hall of Fame was started in 1987. This group was led by former LHS principal and former great HS star Bill Callagy and Joe DeFillipo. After so many years of not having such a program these two former LHS stars decided to take the bull by the horns and get this first great edition of what many other schools have had for years despite fielding teams for many decades LHS had never featured a Hall of Fame.

These initial meetings were to set the ground rules and to induct a first group to this hallowed place, the history of the many great athletes and teams of a long and storied past. It was noted that many of the athletes that would be considered would be doubly honored to be named to this first class.

It's hard to believe that this school had overlooked so many magnificent athletes over many decades for all these years. A tip of the cap to Billy and Joe for getting the ball rolling after all this time.

I was honored to be invited to the first meetings and for the life of me I can't recall the other members. I can tell you that many votes were taken and rules put in place to make one eligible for this most prestigious induction because it was the first.

The following names are the first ever inductees to this the first ever LHS Hall of Fame in 1988: Johnny Broaca, Joe Carter, Mark Devlin, John Kelleher, 3rd, Adolph Dolph Medelinskas, Ernest Perry Sr., Ralph Wolfendale, Gerry Callagy, Edward Clegg, Greg Kent, Henry Ouellette, and Billy Quinlan. There you have the first class of the new LHS Hall of Fame, I'm sure you readers recognize these great stars.

1992

Pat Burke, Anne Callagy, Joe Celia, Karen Girabaldi McKenna, John W. Kennedy, Anthony Red Matal, Tom Nugent, Ray Preston, Ralph Wolfendale Jr., Anthony Bush, John Callagy, Bob Fitzgerald, John Janus, George Maroun, Tiger Jack McCarthy, Norm Poulin, Larry Reusch.

1993

Vahey Boyajian, Frank Calabrese, Joe Cockroft, Joe Dineen, Joe Karas, George Benny Lee, Al Matthews, Carrie Petzy, Mike Riccio, Joseph Smith, Ed Buckley, Billy Callagy, Mike DiGaetano, Arthur Flynn, Larry Klimas, Don Lydick, Steve Perocchi, Marthe Reusch, Dave Rozumek and Nello Strochio.

1994

Paul Bell, Nazy Brucato, Dan Cargill, Vinnie Carroll Sr., Dave Guselli, Bob Haphey, Bob Lefty Lefebre, Tony Ramos, Tommy Ruffen, Frank Brucato, Lisa Schiavone Bryant, Jimmy Gillis, James Kent, Joe Linehan, Don Rennie Jr., Andrea Godin Showers, Walter Terry Sweeney.

1995

Joseph Jo Jo Abdinoor, Lynn Diodati, Joe LaRosa, Paul Matachum, Eddie Medley, Jim Moran, John Reusch, John Turner, Walter Coulson, Ernie Gregorwicz, Bob Lefebre Jr., Mark McComisky, Steve Misserville, Aime Reming, Sally Reynolds.

1996

Wally Baines, Joe Beauregard, Mike Fazio, Peter Lefebre, Ray Palmegiano, Arleen Emery White, Basil Bova, Johnny D'Angelo, John Kobos, Nancy O'Neill, Duck Weber.

1998

Bill Blackwell, Dickie Cameron, Shawna

Currier, James Jordan, Leo Reming, Bobby Souma, Tim Bryant, Emilio Colon, Mike Delaney, Sam M Lopiano, Billy Sawyer, The Tardugno Family.

2000

Sharon Cardillo, Joe DeFillippo, Arthur Goodale, Brian Halloran, John Kirmil, Kevin Malloy, Rigo Núñez, Brenda Castles Shea, Aurel Tremblay, Tommy Carroll, Dean Ellis, Benny Guzzone, Phil Hagan, Sam A Lopiano, Mike Neilon, Joe Pauta,

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

For the first time in 50 years
Por primera vez en 50 años

Ride with us on Sundays
Viaja con nosotros los domingos

Starting September 7, we will be running on Sundays!

A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los domingos!

The following routes are operating on Sundays: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, and 85
Routes 01 and 51 will run closed door while in Haverhill.

Las siguientes rutas operan los Domingos: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, y 85
Las rutas 01 y 51 correrán con la puerta cerrada mientras estén en la Ciudad de Haverhill.

For more information on schedule times visit us at www.mvrta.com or call (978) 469-6878.
Para más información sobre los horarios visite nuestra página web www.mvrta.com o llame al (978) 469-6878.



CONTINUA DE LA PAGINA 12

CHARTER

Grado puntuaciones Perfectas de MCAS en matemáticas: Amy Báez, Natalie García, Gary Gil, Alfred Grullón Pepín, Angélica Hiraldo, Davious Jordan, Luiz López Echeverría, Jadean Moronta, Diego Ortega Castillo, Chanelle Pérez, Miguelangel Pérez, y Ashley Trigueros. De especial interés es que Angelica Hiraldo obtuvo una puntuación perfecta en inglés (Lenguaje Arts), así como en las matemáticas en las pruebas del MCAS! También ganando puntuaciones perfectas en matemáticas en el Quinto Grado están Isatys Pérez y en el Séptimo Grado fue Alexa Pagán.

Fundada en 1995, Lawrence Family Development Charter School es parte de Lawrence Family Development and Education Fund, Inc., (LFDCS) es una de las primeras escuelas públicas charter K-8 del estado. Como escuela pública de "Nivel 1" en el desempeño del MCAS en 2012 y 2013, el trabajo de la escuela Lawrence Family Development Charter School es conocida por sus buenas prácticas como una escuela urbana de Massachusetts. La escuela utiliza las prácticas basadas en la investigación para la enseñanza académica y la intervención, y complementa esta instrucción después de clases de la escuela y de verano.

Alcalde Rivera anuncia Jardín Ganador del Mes

La Oficina del Alcalde Daniel Rivera se complace en anunciar que el más reciente ganador del prestigioso premio "Jardín del mes" son Freddy e Inés Avellán residentes en el 165 de la Calle Dracut.

"Los esfuerzos de la familia Avellán han sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener la ciudad limpia y mostrar un gran orgullo en su propiedad", dijo el Alcalde Rivera. "Aplaudo su determinación continua para hacer un Lawrence mejor."

Inés y Freddy Avellán han hecho un excelente trabajo para mantener el área en su hogar en la Calle Dracut limpia de basura y desperdicios. "No cuesta nada, solo un poco de esfuerzo para mantener el área limpia y segura para los demás, lo que hace de nuestra ciudad un lugar mejor," dijo la señora Inés Avellán.

Es así como por su duro trabajo y mucho orgullo en su mantenimiento que le ha ganado a la Familia Avellán el codiciado reconocimiento del Jardín del Mes.

Sugerencias para el patio del Mes y Fachada del Mes se aceptan a través de correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o se pueden enviar al Departamento de Desarrollo Comunitario ubicado en el 225, Essex Street, 3er piso. Lawrence, MA 01840.



Desde la izquierda: Frank O'Connor, Jr. de la Oficina de Planificación y Desarrollo con Inés M. Avellán con el prestigioso Premio del Patio del Mes. También en la foto están Diniria Covert y Erma Auhing.

l/r) Frank O'Connor, Jr. from the Office of Planning & Development with Ms. Ines M. Avellan holding the prestigious Yard of the Month Award. Also pictured are Ms. Diniria Covert and Ms. Erma Auhing.

Mayor Rivera announces prestigious Yard of the Month Winner

The Office of Mayor Daniel Rivera is pleased to announce that the most recent winner of the prestigious "Yard of the Month" award are Freddy and Ines Avellan of 165 Dracut Street.

"The efforts of the Avellan Family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property," said Mayor Rivera. "I applaud their continuous determination to make Lawrence better."

Ines and Freddy Avellan have done an excellent job to keep the area at their home on Dracut Street clear of trash and litter. "It costs nothing, but a little effort to keep the area clean and safe for others, which makes our city a better place," said Ms. Ines Avellan.

It is this hard work and much pride in its upkeep that has earned the Avellan Family the coveted recognition of the Yard of the Month award.

Suggestions for Yard of the Month & Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 225 Essex Street, 3rd floor. Lawrence, MA 01840.

it's POWER CASH



\$102,900.00



**Listen, find the LUCKY Dollar
bill ...match the last four digits, and...
YOU'RE A WINNER !**

* Power Wednesday's only.....

G.A.R. Park renovations underway



(L-R) Kevin O'Brien, Sr., Kevin O'Brien Jr., Mayor James Fiorentini and Representative Brian Dempsey.

(LR) Kevin O'Brien, Sr., Kevin O'Brien Jr., el Alcalde James Fiorentini y el Representante Brian Dempsey.

Mayor James J. Fiorentini and State Representative Brian S. Dempsey (D-Haverhill) formally kicked off construction activities to update and renovate Grand Army of the Republic (G.A.R.) Park.

The southern side of the park is receiving a \$250,000 facelift, including re-grading, a new playground, irrigation, replacement benches, five new shade trees, two new flower beds, improved and redesigned concrete pathways and curb cuts, electrical upgrades and improved lighting. An old fountain will also be fixed. The design of the re-graded area by the existing bandstand will allow for the city's installation of temporary outdoor public skating facilities in the winter.

This project is funded by a \$200,000 State grant from the 'Our Common Backyards' program from the Executive Office of Energy and Environmental Affairs' Division of Conservation Services. The City is contributing \$50,000 in matching funds from its Community Development Block Grant (CDBG), funded by the United States Department of Housing and Urban Development (HUD).

At the groundbreaking ceremony, Mayor James J. Fiorentini stated: "G.A.R. Park is getting a long overdue facelift, and this project will beautify this highly-visible area and also make the park easier to maintain. G.A.R. Park will not only be a home to impressive memorials, but also

a destination for kids and families to play in the summer and skate in the winter. This project complements the work we have done in renovating the adjacent Citizens Center and adds another piece to the Downtown Renaissance," the Mayor noted.

Representative Brian Dempsey added: "These improvements to GAR Park will enhance the quality of life for the residents of Haverhill and will prove to have a positive impact on the ongoing development of downtown," said Representative Dempsey. "I am pleased with the continued support that Governor Patrick has provided to the City of Haverhill."

O'Brien Homes, Inc. of Andover is the low-bid qualified general contract for the project. The City received technical design and planning assistance on this project from Groundwork Lawrence.

The project is expected to be completed before the end of December, 2014.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Renovaciones en marcha para el Parque G.A.R.

El Alcalde James J. Fiorentini y el Representante Estatal Brian S. Dempsey (D-Haverhill) patearon formalmente fuera las actividades de construcción para actualizar y renovar Grand Army of the Republic (GAR) Park el parque en el centro de la ciudad dedicado a las Fuerzas Armadas.

El lado sur del parque está recibiendo unas renovaciones por valor de \$250,000, incluyendo la reparación de la superficie, un nuevo parque infantil, el riego, reemplazar los bancos, cinco nuevos árboles de sombra, dos nuevos canteros de flores, mejorar y rediseñar los caminos de cemento y rampas en las aceras, mejoras eléctricas y la mejora de la iluminación. Una antigua fuente también será reparada. El diseño de la zona de reparación de la superficie será el quiosco de música existente y permitirá la instalación de facilidades temporales de patinaje público al aire libre en el invierno.

Este proyecto está financiado por una subvención estatal de \$200,000 del programa 'Nuestras Patios Traseros' de la Oficina Ejecutiva de Energía y División de Servicios de Conservación de Asuntos Ambientales. La ciudad está contribuyendo con \$50,000 en fondos de sus fondos de Community Development (CDBG), financiado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) de Estados Unidos.

En la ceremonia, el Alcalde James J. Fiorentini declaró: "GAR Park está recibiendo unas renovaciones desde hace mucho tiempo, y este proyecto embellecerá el área altamente visible y también hacer el mantenimiento del parque más fácil. G.A.R. Park no sólo será un hogar de monumentos impresionantes, sino también un destino para los niños y las familias para jugar en el verano y patinar en el invierno. Este proyecto se complementa con el trabajo que hemos hecho en la renovación del Centro de Ciudadanos adyacente y añade algo valioso al centro del renacimiento", el alcalde señaló.

Representante Brian Dempsey añadió: "Estas mejoras a GAR Parque mejoraran la calidad de vida de los residentes de Haverhill y le sirva para tener un impacto positivo en el desarrollo actual de la ciudad", dijo el Representante Dempsey, "Estoy muy contento con el apoyo continuo que el Gobernador Patrick ha proporcionado a la Ciudad de Haverhill".

O'Brien Homes, Inc., de Andover es el contratista general que calificó para el proyecto por tener la licitación más baja. La Ciudad recibió asistencia en el diseño y la planificación técnica en este proyecto de Groundwork Lawrence.

El proyecto se espera que esté terminado antes de finales de diciembre del 2014.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Postule ahora para la Lista de Espera del Programa de Vales de Alquiler de Massachusetts

Se están aceptando solicitudes hasta las 5 P.M del 3 de noviembre de 2014.

Todas las solicitudes hechas a tiempo serán introducidas en una lotería para determinar la colocación de la lista de espera. La fecha de la solicitud no afectará a la colocación en la lista de espera.

Los candidatos deben cumplir con los requisitos de elegibilidad de ingresos

Límite de Haber: 1,5 veces el ingreso familiar bruto o \$15,000 cualquiera sea mayor.

El ingreso familiar debe estar por debajo de los límites máximos siguientes:

Tamaño de la familia	1	2	3	4	5
Área de Lowell Ingreso Máximo	\$31,750	\$36,300	\$40,850	\$45,350	\$49,000
Área de Lawrence Ingreso Máximo	\$30,850	\$35,250	\$39,650	\$44,050	\$47,600
Área de Boston/North Shore Ingreso Máximo	\$32,950	\$37,650	\$42,350	\$47,050	\$50,850

Para más información o para postular, visite www.commteam.org o la oficina de Trabajo en Equipo Comunitario.

Los vales móviles de MRVP proporcionan ayuda de alquiler a las familias, personas y adultos mayores de bajos ingresos que alquilan apartamentos de propiedad privada. Una familia paga al menos el 30 por ciento, pero no más del 40 por ciento de su ingreso por concepto de alquiler. El ingreso familiar no puede exceder el 50 por ciento del ingreso medio del área.

Adaptación Razonable y Asistencia de Idiomas estarán disponibles cuando se solicitan.

Community Teamwork, Inc. | 155 Merrimack Street, Lowell, MA 01852 | 978-654-5610



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Bonilla's trial

Now that the trial has ended I feel more comfortable commenting on it because we know facts that we had no knowledge of before. It is very irresponsible passing judgment when the information is not fully available and I didn't want to fall into speculations. Anyone who has taken the time to read what José Ayala wrote having spent six days listening to testimonies and taking notes, has to come away with the certainty that Melix Bonilla was framed.

Before you start mixing politics in your head, listen to what I want to explain. If you don't want me to bother you with 'facts', then don't continue reading because your mind is made up and you don't want to be educated.

It was great having former Chief of Police John J. Romero testify under oath how Bonilla came to him first with the idea of trading the cars. He listened and gave his approval to get it done. Months went by being kept abreast of what was being done until the day he went to the garage to inspect the vehicles traded.

Then, it dawned on him that 'they had done something illegal' and called the FBI to investigate. During the trial he was asked why he didn't advise Bonilla as to the correct way to proceed according to the rules and notify the District Attorney's office, instead of letting it go all the way through until the trade was finalized. We must remember that the Chief had spent 15 years in that position. He didn't respond.

Captain Roy Vasque was kept informed at all times of the progress and Auxiliary Police Chief Jay Jackson is the one who did most of the running around to see the deal through. I have friends in the legal

professions who have told me that Judge Feeley had authority to press charges against all three at that point. Fortunately, the members of the jury realized what was being done to Melix.

Had the results been different, I was not about to scream that the jury made a mistake (like the readers of the daily newspaper). That's the law and I was willing to accept it. When Lenny Degnan was found guilty I accepted the verdict because I was not there, I had no access to the evidence that the jury had before them and because who am I to question their actions. My heart breaks for his family and that's all I could think about if the result in Melix's case were different: His family.

That's the way it's been done

Had anyone taken an interest in finding out when was the last time the proper procedure took place exchanging cars seized in drug raids, it would have been easy to discover that through the years they have been traded among friends or given to other police officers as gifts.

There are laws and rules on the books but only to be used when needed to malign someone. The Lawrence Police Department has never had appropriate supervision from City Hall and it has always acted as an independent form of government.

We've got a scapegoat!

It's been very funny reading after nine months since City Comptroller David Camasso was fired, the reason for

that decision. I say it's funny because we still hear every now and then saying that the deficit Mayor William Lantigua found in 2010 was not real – Michael Sullivan himself has denied it.

Part of that \$21 million deficit was the \$9.7 million stolen by Bryan Cahoon, director of the Information Technology Department but Rumbo is the only one to have mentioned it through the years. We described the system used to submit purchase order numbers and invoices more than once for non-existent merchandise and services.

When Mr. Cahoon was finally accused of stealing close to one quarter million dollars from a federal grant, he pled 'guilty' instead of going to a trial that my show the rest of his dastardly deeds. He is serving a short sentence at present.

Now, over four years later, let's get Camasso and throw the book at him for what has happened two administrations ago.

Perhaps (Oh, my God, I'm speculating now and I don't like to do that) Camasso was under threat of doing his job a certain way at the risk of losing his job. Let's face it, the next four years he seemed to be doing an OK job. So, why not go after Michael Sullivan?

How refreshing it is that the current Mayor Daniel Rivera has confessed to something so many wanted to maintain under the rug. During the past four years Rivera was a City Councilor and Chairman of the Finance Committee of the City Council. He certainly knew what had happened and never dealt with the issue.

**rumbonews
.com**

CONTINUES FROM PAGE 6

COMM. WATSON

and agri-businesses that provide fresh, affordable, locally grown foods.

On April 2, 2012, Governor Deval Patrick swore in Gregory Watson as Commissioner for the Massachusetts Department of Agriculture Resources (DAR).

Commissioner Watson has a long connection to and appreciation of agriculture starting in his childhood where his grandmother tended a vegetable garden and fruit trees and visiting his uncle's working farm in Tennessee. His first hands on experience with agriculture started in 1978 as he worked with urban community groups and rural farmers to develop a network of six neighborhood-based farmers markets in Greater Boston. He was also a founding member of the Massachusetts Federation of Farmers Markets.

Piano Master Classes Offered at NECC

The Music Program at Northern Essex Community College will offer two free master classes in the art of piano playing by NECC music faculty member Christina Dietrich, Sunday, Oct. 19, and Sunday, Nov. 23, at 4 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus.

The purpose of these free workshops will be to give piano players the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

Students at all levels of playing ability will benefit from attending these workshops.

Professor Dietrich has appeared as a soloist with several orchestras. She has performed on the stages of Jordan Hall in Boston, Symphony Hall in Boston, and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York. She earned a bachelor's in music from the New England Conservatory of Music in Boston, her master's in music from Boston University and pursued her Doctor of Musical Arts degree at that institution.

In addition to maintaining a concert career, Professor Dietrich is currently on the piano faculty of Indian Hill Music, Northern Essex Community College, and is founder and administrative director of the Chopin Conservatory of Music on the North Shore.

For more information about these workshops contact Christina Dietrich at cchristina.dietrich@necc.mass.edu.

Northern Essex Community College offers an Associate of Arts Degree in General Studies: Music <<http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/arts/music/>> and a Music Technology Certificate <<http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/arts/music-technology/>>.



- Fiscal Responsibility
- Limited Government
- Protecting our Liberty

WOFFORD U.S. CONGRESS

Your Candidate for job creation, limited government and fiscal responsibility.

Contact the Campaign (978) 701-1920

www.woffordforcongress.com

Paid for by Wofford for Congress

Essex Chamber Music Players Launch Concert Season

The Essex Chamber Music Players (ECMP) will launch its 2014 - 2015 concert season on Sunday, Oct. 26, at 2 p.m. in Northern Essex Community College's Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St., with a concert of Spanish, French, German, and American music.

ECMP, which is in residence at NECC, will perform Joaquín Rodrigo's "Cuatro Madrigales Amatorios" (Four Love Songs) for soprano and piano, Maurice Ravel's "Sonata" for violin and violoncello, Franz Danzi's "Trio" No. 2 for Flute, Violin and Cello, op.71, and a world premiere of Reading's William Thomas McKinley's



Violinist Andrew Kohji Taylor

"Haiku Settings for Soprano, Flute, Violin and Cello" on the "Haiku Cycle" by Marlene Marie Mildner McKinley.

Performers include soprano Adriana Repetto, of Melrose, flutist Michael Finegold of Andover, violinist Andrew Kohji Taylor of Brookline, cellist Patrick Owen of Brookline, and pianist Jeffrey Mead of Melrose. General admission is \$15, \$10 for seniors, and \$5 for students; NECC students with college ID will be admitted free.

ECMP will present another concert November 16 titled "Third Stream," with the Essex Jazz Ensemble in the Hartleb Technology Center. Other scheduled concerts include ECMP's American music concert Sunday, June 14, at 2 p.m. in the Hartleb Technology Center and a concert to benefit the Dana-Farber Cancer Institute will be performed Sunday, April 26, at 2 p.m. at Temple Emanuel of Andover. For additional information contact Michael Finegold at ECMP314@comcast.net or visit the website at <http://www.essexchambermusicplayers.org/>.



Cellist Patrick Owen

NECC Summer Music Festival Artists Present Concert

Northern Essex Community College's Summer Music Festival's faculty will have a concert on Sunday, November 9, under the direction of Christina Dietrich, an NECC music department faculty member. Free and open to the public, this concert will be held in the Hartleb Technology Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott St, at 4 p.m.

This concert will feature Angel Hernandez, violin, Caroline Reiner-Williams, violoncello, and Michael Kramer, piano, performing chamber and solo works Beethoven, Shostakovich, and Liszt.

Angel Hernandez, violin and viola, returning for the third year to the Music Festival, has spent two decades devoted to teaching and mentoring young violinists. He maintains an active performance schedule as a member of the Nashaway Trio, Camerata New England, the Massachusetts Symphony Orchestra, and the Bangor

Symphony Orchestra.

Caroline Reiner-Williams, violoncello, who is also returning for the third year, is both an experienced performer as well as a widely sought teaching artist. She performs regularly with the Massachusetts Symphony Orchestra and is associate principal of the Bangor Symphony Orchestra.

Michael Kramer, piano, has been a guest artist at the NECC Summer Musical Festival for the past four years. He has been a piano recitalist and soloist with many orchestras in the United States and Europe, including several performances with the Boston Symphony.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For more information please call 617-966-8923 or email cdietrich@necc.mass.edu<mailto:cdietrich@necc.mass.edu>.

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.*



Abierto al público, compre-donne- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Neighborhood Association Awareness Fair



Date: October 25, 2014

Time: 10:00 AM till 1:00 PM

Location: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street

Colonial Heights Neighborhood Association

District A Neighborhood Association

General Donovan Neighborhood Association

Hancock Neighborhood Association

Lawrence Arlington Area Neighborhood Association

Mount Vernon Neighborhood Association

Prospect Hill/Back Bay Neighborhood Association

Tower Hill Neighborhood Association

Sacred Heart/Brookfield St Neighborhood Association

South Common Central Neighborhood Association

Lawrence/Methuen Community Coalition in partnership with Mayor Dan Rivera,
Community Development Block Grant and The Lawrence Senior Center



9:30 Coffee & Welcome

10:00 Find your Neighborhood Association

10:30 LMCC, Senior Center, Fire, and Police

11:15 Testimonials

11:45 Mayor, DPW, & Inspectional Services

12:30 Lunch & Social

Boats



Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

**It's easy finding
Rumbo**

(978) 794-5360



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



RUMBO
RUMBONEWS.COM @

FREE Cat Spay & Neuters

GRATIS Esterilización y Castración de Gatos

Free for stray cats, \$10 for owned cats in Lawrence

Gratis si son callejeros, \$10 si tienen dueños en Lawrence



Appointments available / Citas disponibles

Tuesday - Friday / Martes a viernes

Book your appointment NOW!**¡Haga su cita AHORA!****Service includes:**

- spay or neuter surgery
- distemper vaccine (FVRCP)
- rabies vaccine
- nail trim
- microchip (form of permanent identification) for additional \$10

Servicios incluidos:

- Cirugía para castrar o esterilizar
- Vacuna de "distemper" (FVRCP)
- Vacuna contra la rabia
- Recorte de uñas
- microchip (identificación permanente) por \$10 adicionales



Want to help a cat but need some assistance?

We can help with:

- Supplying a humane trap and teaching you how to use it
- Trapping cats
- Transporting owned and stray cats to and from Nevins Farm

¿Quiere ayudar a un gato pero necesita ayuda?

Le podemos ayudar con:

- Darle una trampa y enseñándole cómo usarla
- Atrapando los gatos
- Transportando gatos callejeros o con dueño a Nevins Farm

Appointment &
Drop-Off Location:
400 Broadway
Methuen, MA 01844
(978) 687-7453 x 6101
www.mspca.org/nevins

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Girls' Fall Basketball in the Merrimack Valley

Methuen, MA – October 2014

Off-Season Hoops, Inc. is the sponsor of a Girls' Fall Basketball League featuring eight local area high school teams. The Merrimack Valley Girls' High School Fall Basketball League provides area girls' programs with a local, competitive league as they prepare for the upcoming winter season.

Andover, Billerica, Central Catholic, Chelmsford, Lawrence, Methuen, North Andover, and Whittier Tech are competing against each other for ten weeks through mid November. All games are played on Sunday afternoons at Presentation of Mary Academy in Methuen, MA.

When asked about the opportunities that the Fall Ball League provides, Central Catholic Girls' Head Basketball Coach Sue Downer says "It's a tremendous opportunity for the girls to prepare for the winter season. What's unique about this league, it's not just about basketball. Each week there's a

different life" theme that brings awareness to the girls and helps them grow as athletes and young women."

In October, the weekly educational themes are:

October 19th –

Diabetes and Heart Wellness

October 26th –

Cancer Awareness

Every Sunday, players and fans have access to information in the gym lobby specific to the weekly theme. According to a 2013 NCAA statistic, less than 4% of High School Girl Student Athletes will play basketball at the collegiate level. Knowing that fact, the MVGHS Fall Basketball League is committed to providing more than just an opportunity to play basketball each week.

Each participating team in the league partnered with a local community business to sponsor their school and support the

overall goals of the league. Off-Season Hoops, Inc. also partnered with Action Ambulance to help make the league's inaugural season a success.

Off-Season Hoops, Inc. is a registered Non-Profit organization that provides Student Athletes the opportunity to develop their full potential by participating in community based educational and sports related programs. For more information about this Fall Basketball League and other Off-Season Hoops, Inc. initiatives, visit www.offseasonhoops.org. You can also follow the League on Facebook (MVGHSFallBall) and Twitter (@mvghsfallball).

Contact: Patrick Costello

Phone: 855.445.3514

Email: patrickjcostello@offseasonhoops.org

Email: mvghsfallball@gmail.com

SNHU Announces Fall 2014 Film Series

The School of Arts and Sciences at Southern New Hampshire University will present a semester-long free series of classic films selected and introduced by SNHU faculty. Each film will be presented in Southern New Hampshire University's Walker Auditorium in Robert Frost Hall.

"Building on the success of the original Shakespeare film series in 2011, the School of Arts & Sciences continues its yearlong showing of notable films, selected and introduced by our faculty," said David Swain, Associate Professor of English at SNHU. "This fall we selected films that highlight the rise of independent cinema – films made outside the studio system – starting with its rebellious roots in the late 1950s films of John Cassavetes, and continuing to the present day. We hope all who attend will find these films provocative and illuminating."

The Fall 2014 Film Series schedule is as follows:

Melancholia (2011) on Wednesday, October 15 at 5:30 p.m. Lars von Trier, director; hosted by Kiki Berk.

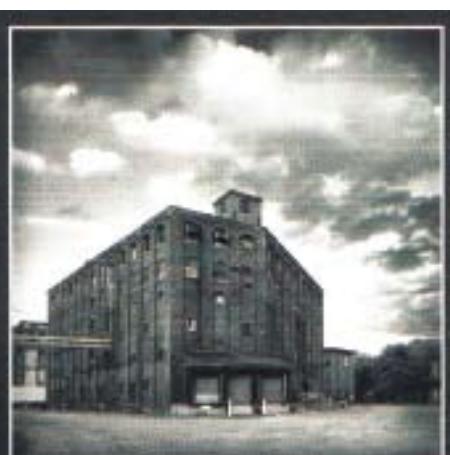
Shadows (1959) on Wednesday October 29 at 5:30 p.m. John Cassavetes, director; hosted by Shawn Powers.

Paris is Burning (1990) on Wednesday, November 19 at 5:30 p.m. Jennie Livingston, director; hosted by Allison Cummings.

Down by Law (1986) on Wednesday, December 3 at 5:30 p.m. Jim Jarmusch, director; hosted by David Swain.

Admission to the events is free and open to the public. For more information on this series, contact Vanessa Rocco at v.rocco@snhu.edu or Colin Root at c.root@snhu.edu.

Visit snhucalendar.snhu.edu for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email ksavage@snhu.edu

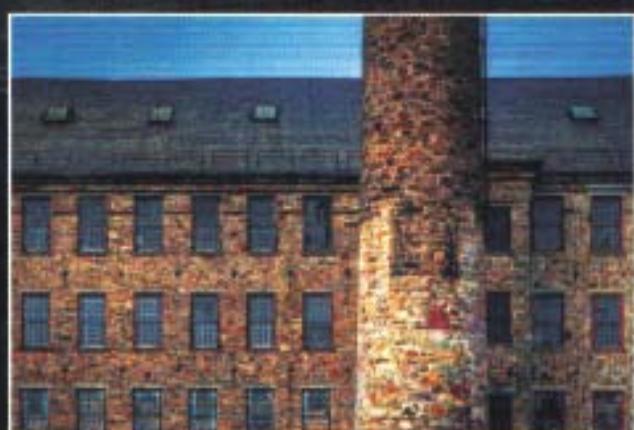


PRESERVING HISTORY THROUGH PHOTOGRAPHY

IMAGES OF THE LAWRENCE MILLS

Photography by
Robert Lussier and Steven Perlmutter
Historic Mills Photography Workshops

Info@HistoricMillsPhoto.com



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Tickets Available for Nashua Reads Author Visit



Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Evening with B. A. Shapiro" at the Nashua Public Library on Friday, October 24, at 7 p.m. B. A. Shapiro is the author of "The Art Forger," the selection for the twelfth annual Nashua Reads: One City, One Book program. The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust. Toadstool Books will be on hand selling copies of "The Art Forger" and related books for sale and signing. Bring your book group! Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at mktix.com/npl and at the library circulation desk.

For members of the Friends of the Library, the \$10 ticket includes a private reception with the author at 6 p.m., at no additional fee. After buying a ticket, Friends members should RSVP for the reception at tinyurl.com/nashuareads. If you would like to join the Friends, call (603) 888-3298.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

About B. A. Shapiro

In addition to "The Art Forger," B. A. Shapiro has written five suspense novels as well as a nonfiction book, "The Big Squeeze." In previous career incarnations, she has directed research projects for a residential substance-abuse facility, worked as a systems analyst/statistician, headed the Boston office of a software development firm, and taught sociology at Tufts University and creative writing at Northeastern University. She likes being a novelist the best.

Get your copy now

The library has over 50 copies of "The Art Forger," including large-print, e-book, and audio versions. A set of 12, including two large-print copies, is available for borrowing by book groups. Call the library at (603) 589-4600 or visit nashualibrary.org to reserve the book.

Presenters needed for how-to festival

Do you have a skill you can teach others? The Nashua Public Library is seeking individuals, organizations, and businesses to volunteer to give short (10- to 15-minute) demonstrations of skills or projects to attendees at a how-to festival on Saturday, November 15, 2014. Presenters will teach their skills to small groups of people continually throughout the event. Topics can be as varied as how to juggle, tie a bowtie, hula hoop your way to fitness, use a cool app, complete a home repair, or make a simple holiday gift. Combine your imagination with your skills to come up with an original idea!

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

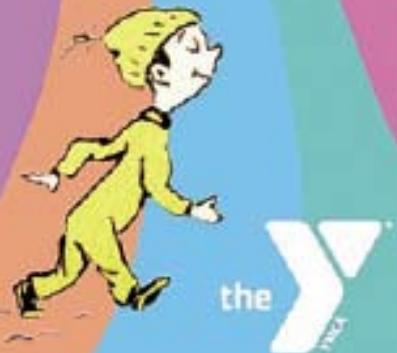
"Oh the places you'll go!"
Adelante Scholarship Raffle

Grand Prize - \$5,000

**Raffle Tickets \$100 each
Only 200 Tickets to Be Sold**

Drawing will be held at the Adelante Scholarship Reception but you do not need to be present to win. If you are interested in purchasing a raffle ticket, please visit the Welcome Center or contact Rose Gonzalez at rgonzalez@mvymca.org/978-725-6681. There is a limited number of tickets available-act fast for your chance to win!

For full terms and conditions visit mvymca.org/adelanteraffle



LAWRENCE HIGH SCHOOL CAMPUS

OPEN HOUSE

SATURDAY 1ST NOVEMBER
12PM-3PM

LIVE STUDENT PERFORMANCES | GUIDED CAMPUS TOURS | MEET SCHOOL STAFF

THIS OPEN HOUSE WILL BE A CHANCE FOR NEW STUDENTS AND PARENTS TO LEARN ABOUT THE ACADEMIC OFFERINGS, PROGRAMS, AND EXTRACURRICULAR OPPORTUNITIES AVAILABLE TO STUDENTS AT THE LAWRENCE HIGH SCHOOL CAMPUS.

REFRESHMENTS WILL BE SERVED



70-71 NORTH PARISH ROAD | LAWRENCE, MA | 01841

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



"Feria de La Villa de Iglesias"

La 19na "Feria de La Villa de Iglesias" se celebrará el Sábado, 8 de noviembre 2014 desde las 9 a.m. hasta las 3:00 p.m. Ofrendas tradicionales incluyen artesanía, productos de panadería, decoraciones para Navidad y el Día de Acción de Gracias, rifas, una variedad de alimentos, y por supuesto ¡mucho diversión! Mapas y menús estarán disponibles en todas las iglesias. ¡Venga y únase a la diversión!

La "Feria de La Villa de Iglesias" es patrocinada por muchas de las iglesias locales de Amesbury.

"Village of Church Fairs"

The 19th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 8, 2014 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, Christmas and Thanksgiving decorations, raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church. Come join the fun!!

The "Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury.

Jan's Pitch for Breast Cancer and The Arts

Base Ball game on October 18 to benefit Breast Cancer Research and Middle School Art Students from Lawrence

Newbury, MA: On Saturday October 18, the Essex Base Ball Organization will host the 2nd annual Jan's Pitch for Breast Cancer and The Arts – a day of vintage base ball, great food, drink, and more at Spencer Peirce Little Farm in Newbury, MA.

The event honors Janice Sheehy, who lost her two-and-a-half year battle with breast cancer in 2013. Sheehy was a talented and dedicated art teacher in the Lawrence, MA school system - and mother to Brian Sheehy, president of the Essex Base Ball Organization, and Chris Sheehy, captain of the Lowell Base Ball Club.

Proceeds from Jan's Pitch will be split between breast cancer research, and The Janice Sheehy Art Fund, established to provide students of the Arlington School in Lawrence, MA the materials to host their own art fair. Last year the event raised over \$6,000 and this year we are looking to exceed that number.

The day will include a triple-header of vintage base ball games beginning at 10am, featuring players from teams based in Massachusetts, Maine, New Hampshire and Connecticut. Vintage base ball is played according to the game's original 19th-century rules – with wooden bats, authentic 'lemon peel' baseballs, and no



gloves. During and after the games visitors can sample food from local eateries, enjoy delicious beers from the Ipswich Ale 'Tap Truck,' and much more.

For more information contact Brian Sheehy at 978.790.5707, or via email at historyball@yahoo.com, no

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am
- Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Oct 29 Charla Informacional de Medicare. 9:30am
- Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

- Nov 5 Pulguero. 9:30-12:30pm
- Nov 7 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Nov 9 Casino Foxwoods. \$28
- Nov 10 Almuerzo para los Veteranos. 12:00pm
- Nov 11 Centro Cerrado.
- Nov 13 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Nov 14 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Nov 18 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Nov 21 Cena Especial de Acción de Gracia. 12:00 pm
- Nov 26 No habrán actividades en la tarde.
- Nov 27 Centro cerrado.

Upcoming Events

- Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Oct 22 TRIAD workshop: SCAMS. 9:30am
- Oct 29 Medicare Informational Talk. 9:30am
- Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm
- Nov 5 Yard Sale. 9:30-12:30 pm
- Nov 6 TRIAD workshop: Positive Talk 9:30 am
- Nov 7 Veteran's Luncheon. 12:00 pm
- Nov 9 Foxwoods Casino. \$28
- Nov 11 Center Closed.
- Nov 13 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Nov 14 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Nov 18 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Nov 21 Thanksgiving Dinner Party! 12:00 pm
- Nov 26 No afternoon activities.
- Nov 27 Center Closed.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Save the Date! THURSDAY, NOVEMBER 13, 2014

GLOW GALA
 AND ANNUAL FUNDRAISER
 Thursday, November 13, 2014
 6:00 pm – 9:30 pm
A celebration of community stewardship
 Hosted by Everett Mills Real Estate at
 15 Union Street, Third Floor
 Lawrence, MA
Invitation to follow



ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****FLOYD**

Floyd is an incredibly unique looking Buff-Laced Polish rooster. He has been well socialized and is easy to catch and handle. We are looking for a home that can provide a safe environment for him since he has crest feathers blocking most of his view.



If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at :barnstaff@mspca.org

ECHO

Echomannia is a 13 year old registered Arabian gelding. We have ridden Echo w/t/c here in English tack and he is wonderful to ride. He requires an intermediate rider. Echo loves to work in the ring and is willing to head out onto the trails for some fun. Echo has had some experience in the show ring and the potential to do a lot more. He gets along with his turnout buddies and loves attention.



Can't adopt but want to help Echo and other horses like him? Buy Echo a bale of hay through our Buy a Bale program! Visit www.mspca.org/buyabaleforahorse to donate hay and help us feed horses in need. Please contact barnstaff@mspca.org for more information on adopting Echo!

BABY

Baby is a three year old umbrella cockatoo. Baby is sweet but needs a ton of attention. Baby is over preening and plucking but with the correct enrichment and love, baby will be a beautiful bird.



Remember, no one puts Baby in a corner.

If you want a great feathered forever friend, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

KITTY

The whiskers on Kitty are so long he looks like magical things are all around his cute face! Kitty is a sweet 4 year old boy who is a bit on the shy side. Kitty came to the adoption center with an injury that required one of his legs to be removed. He recently had his surgery and is looking forward to his family coming in and taking him home.



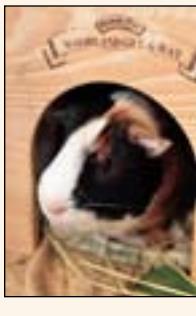
Kitty has deep and wonderful dreams of chasing toys, his favorite game is fetch. He longs for soft brushes to keep his sleek fur shiny. Kitty likes soft voices and slow movements. And once he is comfy he actually talks back with his sweet sing song meow! This sweet boy would do best in a low traffic quiet house with someone who will be patient and give him the time he needs to adjustment to his new surroundings. If you are looking for a spectacular boy then Kitty may be the feline for you. Come give Kitty a head scratch and listen to his musical purr!

DAISY

Daisy is a sweet, gentle 8-year-old Boxer. She would love to be in an adult only, quiet home where she is the center of attention! Daisy is a great walker, stops when asked, sits when asked and looks right at you with her beautiful, soft eyes. Daisy loves to go for rides in the car and is the best companion dog. She enjoys being with her owner, going for walks, getting pets and hanging out. Come in and meet the girl who wants to be the center of your life.

**MR. SMOOTH AND ALPACO**

These two handsome boys were have been introduced at the shelter. AlPaco was surrendered as single and kind of seemed lonely. You cannot ask a guinea pig whether he or she are lonely but you can feel it. Especially when you take them in your arms and they do not want to leave it again. They want love and warmth. Another piggie can give this to these social and very intelligent animals. So when Mr. Smooth was surrendered a week later, we introduced the two. And it went very well. They tolerate each other almost as equals. Neither is super dominant and needs to show it. A perfect new pair of friends! They are both about the same age too (18 months). AlPaco is the Abyssinian and Mr. Smooth, well, he is the smooth short hair....:)



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**2014 Merrimack Valley Girls' High School Fall Basketball League**

The MVGHS Fall Ball League invites the Merrimack Valley Area Youth and Travel Basketball Programs to support their Girl's High School Teams in some great Fall Basketball action

**Sunday October 26th**

Presentation of Mary Academy
Dupre' Athletic Center
209 Lawrence St, Methuen, MA



4:00pm. Andover vs. North Andover
5:00pm. Central Catholic vs. Whittier
6:00pm. Methuen vs. Chelmsford
7:00pm. Lawrence vs. Billerica



Weekly Educational Theme: Breast Cancer Awareness



www.offseasonhoops.org



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack

CONSTRUYENDO HOGARES, CONTRUYENDO ESPERANZA



Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack esta buscando familias para llenar el nuevo proyecto que estaremos construyendo en Lawrence!

¿Quién es Hábitat?

Nosotros construimos casas decentes, asequibles para familias de bajos ingresos. Las casas se construyen en colaboración con voluntarios, y los futuros propietarios. Nosotros vendemos todas nuestras casas a candidatos aprobados. Todas las hipotecas son de 20 a 40 años sin cobrar interés.

¿Cómo Aplico?

Debe de asistir a una reunión de información, y completar toda la aplicación. Nos reuniremos en las dos siguientes fechas:

Jueves 16 de Octubre del 2014

6:00pm a 8:00pm

y

Sábado 18 de Octubre del 2014

4:00pm a 6:00pm

Lugar de la reunión

Lawrence Catholic Academy
101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

entrar por el puerta del lado del estacionamiento

**¿Qué es la reunión de información?**

Durante la reunión trataremos los siguientes puntos:

- Daries toda la información de cómo funciona el programa de Hábitat
- Aprender cuales son los criterios de selección que son necesarias para cualificar para una casa
- Saber cual es la propiedad en donde van a vivir las familias seleccionadas
- Contestar cualquier pregunta que tengan acerca del programa y el proceso

Favor de llamar a Roxanna
978-681-8858 de 2:30pm a 7:00pm

• Confirmar su asistencia,
expresando cual día y horario
puede asistir

- Favor de verificar todos sus datos
- Dejar dirección y numero de teléfono por si tenemos que cambiar de fecha.

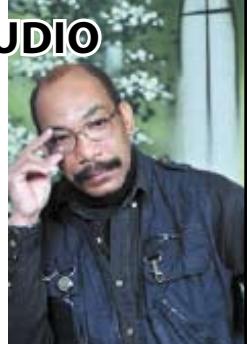
Habitat para la Humanidad del Valle del Merrimack
60 Island Street 2do Piso Este Lawrence, MA 01840
(978) 681-8858 Ext. 15
www.merrimackvalleyhabitat.org



TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

NEW OFFICE LOCATION

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588



mdjincorporated@comcast.net

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081

**Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!**

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

AFFORDABLE HOME OWNERSHIP OPPORTUNITY

"Alexander Estates"

38 Alexander Road, Billerica, MA 01821

12 single family homes of which 3 homes will be affordable

Each home is 3 bedrooms, 2 1/2 bath

and will be sold to eligible households who qualify

Maximum Affordable Price is \$184,200.00

Income Qualifications

Number of Occupants	Maximum Annual Income
1	44,750
2	51,150
3	57,550
4	63,900
5	69,050
6	74,250
7	79,250
8	84,350

Informational Meeting is scheduled for October 22, 2014

At Billerica Town Hall Auditorium
365 Boston Road
Billerica, MA 01821

At 7:00 P.M.

The purchasers of these homes shall be chosen pursuant to a lottery.

People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting September 15, 2014.

Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 572 Boston Road, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax. (978) 663-2596.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica Town Hall, Boston Road, Billerica Access Television, Inc., Boston Road.

**JOB OPENING****Bus Driver-School**

Full time, 30 hours/week, m-f. Must have valid MA CDL License with School Bus endorsement. The position also requires CORI/SORI background check and drug and alcohol testing. Bus driver must be familiar with Lawrence streets and be committed to providing a safe and educational ride for the children.

We offer competitive salaries and market-leading benefits including affordable medical and dental insurance, FREE Life Insurance, employer-contributed retirement program, and a generous amount of paid time off. Submit your resume or application to Dean Messier, Director of Human Resources, Greater Lawrence Community Action Council, 305 Essex St., Lawrence MA 01840; or Fax: (978) 681-4949; Tel: (978) 620-4705 or email: dmessier@glcac.org

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on

MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher gift for you

1-800-385-0422

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Hablamos Español

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

*Includes: Exam, x-rays and consultation
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

700 Essex St
 In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200